FICCIONALIZACION DE ORALIDAD. PROPUESTAS PARA LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL HABLADO EN LAS CLASES DE E/LE

Mª Jesús Beltrán (Universidad Libre, Berlín)
Begoña Ripoll (Universidad de Salamanca)

En las clases de ELE se utilizan frecuentemente textos literarios como vehículo de aprendizaje. Lectura, análisis y comentario de fragmentos escritos son el medio tradicional no sólo para acercar al alumno al conocimiento del autor y de la época, sino que sirven además para ampliar su vocabulario, explicar ciertas estructuras gramaticales y fomentar su comprensión lectora.

En muchos de esos textos existe una intención deliberada, por parte del autor, de imitar la lengua hablada. Recordemos que el lenguaje escrito también dispone, como veremos a continuación, de posibilidades expresivas que no deben considerarse inferiores a las de la lengua hablada. Cuando transformamos a nuestros alumnos en semivoluntarios lectores, ellos encuentran esas estructuras que subyacen al texto sumamente difíciles de captar y asimilar. Se sumergen en la ficción de realidad y son capaces de captar *qué* está escrito, aunque casi nunca el *cómo* está escrito (la ficcionalización de oralidad), perdiendo así la posibilidad de valorar las capacidades expresivas de los textos.

Normalmente, en las clases de ELE, no suele utilizarse la literatura para el aprendizaje de la lengua hablada. Usamos otro tipo de medios (vídeos, transcripciones de conversaciones, audiciones...). Sin embargo, y éste es el objeto de nuestra aportación, nos parece interesante completar el estudio de la lengua hablada a través precisamente de fragmentos literarios, teniendo en cuenta que los factores psicológicos (confianza, seguridad) que proporciona el texto escrito al discente facilitan dicho aprendizaje. No obstante, hay que contar con que, como ya ha explicado Koch (1990:57), la lengua hablada se plasma únicamente de forma lineal en los textos escritos, mientras que la realidad extralingüística es pluridimensional e incluye elementos semióticos no verbales (miradas, gestos, movimientos corporales) que escaparán al análisis en clase.

CRITERIOS DE SELECCION

Partiendo, pues, del texto como herramienta, debemos analizar previamente los criterios usados para la selección del material de trabajo. Premisa importante será escoger textos que contengan expresiones cuya función no sea la mera transmisión de contenido (mantenimiento de la atención, regulación de los turnos...) Además de *expresiones funcionales*, buscaremos fragmentos donde el autor explicite la tendencia del hablante a lo que Vigara Tauste (1992) denomina *comodidad* (abundancia de elipsis, frases hechas, comodines, estereotipos...). Aceptando, por otra parte, las características esenciales que propone I. Jordan para el discurso hablado, nos servirán textos de *estructura sintáctica* simple, no compleja; *de composición lineal*, no obligatoriamente lógica; con predominio de la coordinación, no subordinacción; y donde se incluyan *elementos suprasegmentales y extraverbales*.

ASELE. Actas VI (1995). M.ª JESÚS BELTRÁN y BEGOÑA RIPOLL. Ficcionalización de oralidad. P...
Centro Virtual Cervantes

La selección de los fragmentos estará, finalmente, en función de su *unidad discursiva*, es decir, como mínimo necesitaremos una secuencia comunicativa coherente, entendiendo esta *coherencia* como una unidad mínima de continuidad semántica, aunque en clase usaremos el texto completo de la novela como macrocontexto. Es indispensable, también, tener en cuenta el nivel de *registros lingüísticos* y la *situación comunicativa* en la que aparecerán las estructuras estudiadas.

LA LENGUA HABLADA EN LOS TEXTOS LITERARIOS

Los rasgos que revelan la expresividad del discurso funcionan independientemente del contenido objetivo del mensaje, aunque subrayan su carga de emotividad y afectividad. Vigara Tauste (1992) ya describió dichos rasgos fundamentales a partir de actos de habla, pero nunca han sido rastreados en los textos literarios, lo que anteriormente señalábamos como *ficcionalización de oralidad*, siendo, no obstante, tan igualmente fáciles de identificar como en los actos de habla. Presentamos a continuación algunos ejemplos extraídos de dos novelas contemporáneas, que hemos estado aplicando en las clases de niveles superiores[1].

1. *Señales de contacto*

"... *mira*, yo tendré muchos defectos, pero la verdad siempre la he dicho..." (P,11)

2. *Autocorrección del emisor*

"... fue al contarme, al explicarme, *que me* diga, cómo eras..." (P,50)

3. *Autoafirmaciones (propias, encubiertas)*

"... maldita la falta que hacen los trenes, *digo yo*..." (S,72)

"... *dicho sea de paso*..." (P,26)

4. *Interjecciones*

"... *uy*, qué ha sido eso, vaya pitazo, si parece un tren, trenes por aquí sí que no ha habido nunca..." (S,72)

5. *Fenómenos de atenuación*

"*No es por nada, pero* tú has venido a sacar algo, Luz, dilo claro y acabamos de una vez..." (P,122)

6. *Duplicaciones*

"La verdad es que *decirlo*, no llegué a *decirlo*..." (P,13)

7. *Atribuciones al interlocutor*

"Mire, *verá*, señorita..." (P,141)

8. *Cambios de sentido - ironía*

"Volvió a llamar dos o tres veces, *bueno es*, el pelma..." (P,127)

---

[1] Las obras elegidas para los ejemplos son: Alvaro. Pombo, *Telepena de Celia Cecilia Villalobo*, Barcelona, Anagrama, 1995, y Mercedes Soriano, *Una prudente distancia*, Madrid, Debate, 1994. Para las citas textuales usamos la consonante y el número de página. Así, por ejemplo: (P, 116) ó (S, 67).

ASELE. Actas VI (1995). M.ª JESÚS BELTRÁN y BEGOÑA RIPOLL. Ficcionalización de oralidad. P...
Centro Virtual Cervantes

9. *Exageraciones*

"... debió ser un maremágnum fuerte, un amor pasión *de aquí te espero.*" (P,123)

10. *Enfasis e insistencia*

"... cuando no había escapatoria *va* y me llama mi ex [...] ¡Qué me voy a confundir, *qué va*!" (P,19)

"... pero esto es bueno, *anda que* no lo agradece la tierra..." (S,94)

11. *Reducciones y alargamientos de palabras*

"Hombre, si esto no es llover, esto *es na*, me acuerdo yo de una vez que bajaba el agua a *to* trapo por las calles de mi pueblo [...] anda que no salieron morcillas de aquel animal, *maaadre* mía..." (S,72)

12. *Elipsis*

"... las personas cómo son..." (P,17)

"... no nos va a quedar *otra* que aguantarnos hasta que aclare..." (S,94)

13. *Frases hechas, lugares comunes*

"... *lo que faltaba para el duro...*" (P,84)

" ...no hay nada que hacer, *paciencia y barajar*, te digo yo, Alberto, como esto siga así nos echamos una partidita... *es un decir...*" (S,95)

"... vámonos de una vez que nos van a *dar* aquí *las uvas...*" (S,108)

PROPUESTAS DE TRABAJO

1. Una vez seleccionados los fragmentos y antes de presentarlos al grupo habría que contextualizarlos y recrear en una introducción verbal el macrocontexto, para facilitar así un primer acercamiento a los estudiantes.
2. Después de leer el texto (sería conveniente hacerlo en voz alta), e independientemente del contenido objetivo del mensaje, se comentarían los rasgos que hayan llamado la atención en el aspecto formal, insistiendo el profesor en el *cómo* se dice, no en *lo que* se dice.
3. Analizar pormenorizadamente (dependiendo del nivel, del grado de interés que haya despertado el texto, etc):

   3.1. la actitud del emisor

   3.2. la intención del emisor

   3.3. qué no se dice

   3.4. por qué medios se despierta la atención del lector
4. Comentar con los estudiantes los elementos lingüísticos que confieren al texto rasgos de la lengua hablada por medio de preguntas como:

   4.1 ¿Cambia la información si se eliminan esos elementos puramente coloquiales del discurso?

   4.2. ¿Se reduce la información?

   4.3. ¿Qué información suplementaria aportan esos elementos?

ASELE. Actas VI (1995). M.ª JESÚS BELTRÁN y BEGOÑA RIPOLL. Ficcionalización de oralidad. P...

Centro Virtual Cervantes

4.4. ¿Habría otra forma de decirlo que diera los mismos resultados?

5. Práctica con ejercicios

Es importante para el profesor distinguir claramente entre ejercicios que desarrollarán la práctica de elementos expresivos del discurso pero que no transmiten informacion semántica (ejercitación de funciones), y ejercicios de explotación léxica y fraseológica.

Para la completa explotación de los elementos de lengua hablada en cualquier texto escrito seleccionado previamente de acuerdo a los criterios anteriormente señalados, hemos optado por dividir el trabajo en tres fases, que exigen por parte del estudiante distintas actitudes :

5.1. fase de recepción-preparación:

5.1.1. ejercicios de reconocimiento y clasificación de rasgos de oralidad

5.1.2. definiciones de léxico coloquial

5.1.3. ejercicios del tipo "verdadero-falso"

5.2. fase de activación:

5.2.1. ejercicios de opciones

5.2.2. rellenar huecos

5.2.3. parejas de significados

5.2.4. ejercicios de errores

5.2.5. ordenar partes del discurso

5.2.6. ejercicios de reemplazamieno

5.3. fase de creación y comprobación

5.3.1. re-creación de textos análogos

5.3.2. creación de diálogos (libre /dirigidos)

5.3.3. comprobación de cambios de registro

CONCLUSIONES

Esta aportación no pretende ser sino un esbozo de las infinitas posibilidades de trabajo que existen para la enseñanza de la lengua hablada. Utilizando los textos literarios, como creemos ha quedado demostrado, el estudiante puede acceder cómodamente a esa *ficcionalización de oralidad*, teniendo el aliciente añadido de acercarse al universo literario de algunos escritores españoles. Y el profesor, dependiendo de las necesidades o intereses del grupo de alumnos, elaborará ejercicios que fomenten el estudio de un campo que, hasta la fecha, ha estado bastante desatendido por los estudiosos de la enseñanza de nuestra lengua.

ASELE. Actas VI (1995). M.ª JESÚS BELTRÁN y BEGOÑA RIPOLL. Ficcionalización de oralidad. P...

Centro Virtual Cervantes

BIBLIOGRAFIA

BEINHAUER, W. (1978): *El español coloquial*, Madrid, Gredos

CASADO VELARDE, M. (1991): "Los operadores discursivos es decir, esto *es, o sea y a saber* en español actual: valores de lengua y funciones textuales", *LEA*, 13, 1, pp. 87-116

CORTES RODRIGUEZ, L. (1991): *Sobre conectores, expletivos y muletillas en el español hablado*, Málaga, Agora

EDMONDSON, W. (1981): *Spoken Discourse. A model for analysis*, Londres, Longman

FELDMANN, U. (1984): *Pragmatische Aspekte im Fremdsprachlichen Diskurs: Zur Verwendung von Gambits bei Spaniern und bei Fortgeschrittenen Spanischlernern*, Bochum, Ruhr-Universität

GIL, A. y SCHERER, H. (1984): *Physis und Fiktion, Kommunikative Prozesse und ihr literarisches Abbild in El Jarama*, Kassel, Universität

HAVERKATE, H. (1984): *Speech Acts, Speakers and Hearers. Referential Strategies in Spanish*, Amsterdam, John Benjamins

JORDAN, I.J. (1994): *Introducción al análisis lingüístico del discurso*, Wilhelmsfeld, Gottfried Egert Verlag

KOCH, P. Y OESTERREICHER, W. (1990): *Gesprochene Sprache in der Romania: Französisch, Italienisch, Spanisch*, Tübingen, Niemeyer

SILVA CORVALAN, C. (1984): "Topicalización y pragmática en español", *REL*, 14,1, pp. 1-19

VIGARA TAUSTE, A. (1980): *Aspectos del español hablado*, Madrid, SGEL

VIGARA TAUSTE, A. (1992): *Morfosintaxis del español coloquial*, Madrid, Gredos

ASELE. Actas VI (1995). M.ª JESÚS BELTRÁN y BEGOÑA RIPOLL. Ficcionalización de oralidad. P...

Centro Virtual Cervantes

Centro Virtual Cervantes